

Черничкина Елена Константиновна

### **ДЕТСКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ ВИД БИЛИНГВИЗМА**

Статья посвящена рассмотрению проблемы специфики детского билингвизма. Актуальность исследования данного вопроса обусловлена его распространенностью и практическим интересом к его проявлениям и особенностям. В работе анализируются характеристики детского двуязычия по параметрам, релевантным для оценки билингвизма как лингвистического феномена: возможное выделение доминантного языка; связь с мышлением, скорость и осознанность переключения кода; уровень владения языком; способ и среда усвоения. Данный анализ позволяет заключить о существенных отличиях детского билингвизма от усвоения и использования иноязычного кода взрослыми билингвами, экспликация которых наиболее заметна в способе овладения новым лингвокультурным кодом, мотивированности и осознанности его применения. На основании проведенного анализа в статье выделяются основные ключевые признаки детского двуязычия.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/53.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/53.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. II. С. 199-201. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81'246

**Филологические науки**

*Статья посвящена рассмотрению проблемы специфики детского билингвизма. Актуальность исследования данного вопроса обусловлена его распространенностью и практическим интересом к его проявлениям и особенностям. В работе анализируются характеристики детского двуязычия по параметрам, релевантным для оценки билингвизма как лингвистического феномена: возможное выделение доминантного языка; связь с мышлением, скорость и осознанность переключения кода; уровень владения языком; способ и среда усвоения. Данный анализ позволяет заключить о существенных отличиях детского билингвизма от усвоения и использования иноязычного кода взрослыми билингвами, экспликация которых наиболее заметна в способе овладения новым лингвокультурным кодом, мотивированности и осознанности его применения. На основании проведенного анализа в статье выделяются основные ключевые признаки детского двуязычия.*

*Ключевые слова и фразы:* билингвизм; лингвокультурный код; переключение кода; речевой механизм; смешение кодов.

**Черничкина Елена Константиновна**, д. филол. н., доцент

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет*  
ekch@mail.ru

**ДЕТСКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ ВИД БИЛИНГВИЗМА<sup>©</sup>**

Детский билингвизм приобретает в последнее время масштабный характер во всем мире: более 70% детей на нашей планете являются билингвами. Это связано, во-первых, с распространенностью межкультурных браков, во-вторых, еще одной причиной данного феномена являются миграционные процессы, имеющие место в современном мире. Также значимым фактором развития детского двуязычия выступает осознание родителями необходимости овладения их ребенком еще одним коммуникативным кодом как необходимым атрибутом его личностного, социального и профессионального развития с учетом тенденций развития современного общества. Данные причины обуславливают выделение разновидностей детского билингвизма: 1) *смешанный* билингвизм, возникающий в контексте биэтнических браков, когда родители представляют разные лингвокультуры; 2) *естественный* билингвизм ребенка, обусловленный страной проживания, когда оба родителя принадлежат к единому лингвоэтносу, но проживают в другой стране; 3) *искусственный* билингвизм: обучение ребенка иностранному языку на раннем этапе его развития в моноэтнической семье, проживающей в родной стране. Уже само выделение данных разновидностей детского билингвизма позволяет осознать невозможность характеризовать детский билингвизм с позиции билингвизма как общепринятого социально-лингвистического феномена. Уточнение специфики детского двуязычия в сравнении со взрослым билингвизмом и представляет основную задачу нашей статьи.

Итак, под билингвизмом традиционно понимается владение двумя лингвокультурными кодами в коммуникативных целях. В своих предыдущих работах мы обобщали возможные типы билингвизма, описанные современной лингвистикой. Типизация билингвизма может опираться на следующие критерии: 1) взаимосвязь родного и иностранного языка; 2) цель использования; 3) соотносительность речевых механизмов; 4) связь с мышлением; 5) уровень владения [3, с. 92-93]. Детский билингвизм достаточно специфичен, что вызывает сомнения, требующие уточнения по поводу отнесенности его к определенному типу билингвизма.

Начнем с рассмотрения критерия о взаимосвязи родного и иностранного языков, на основе которого выделяют *субординативный* и *координативный* билингвизм. Выделение данных типов билингвизма находится в прямой зависимости от уровня аккультурации. Так, на начальном этапе аккультурации билингвизм закономерно представляется как субординативный тип, и только полная аккультурация позволяет говорить о билингвизме координативном. Но у детей-билингвов вполне возможна ситуация, когда соотношение языков развивается от координативного к субординативному типу, поскольку в биэтнических семьях речь может идти о двойной инкультурации, а не об аккультурации, но в результате определенных условий баланс равноправия лингвокультур может нарушиться с доминантностью одного из языков. В отношении взрослых билингвов отмечается возможность языкового сдвига и смены языковой доминанты, когда родной язык может утратить свои приоритеты и, следовательно, соотношение координации и субординации может также измениться. Однако, несмотря на это, как отмечают многие исследователи, первый язык всегда будет иметь статус «родного», даже находясь в забвении. Специфика детского билингвизма касается и ранжирования языков: какой из двух языков считать родным, если родители представляют разные культуры. Мы склонны рассматривать в качестве родного языка язык матери. С одной стороны, национальность во многих странах определяется именно по материнскому родству. С другой стороны, мать является, как правило, основным тьютором, проводя больше времени (в силу объективных причин) с ребенком, следовательно, даже на рецептивном уровне язык матери будет первичным по инпуту и частотности. Однако следует признать, что возможной является и ситуация, когда мать в силу определенных факторов общается с ребенком чаще на

своем втором языке. Таким образом, вопрос языкового родства является достаточно неоднозначным и зависит от характера семейных отношений, от коммуникативной культуры страны проживания и т.д.

Если вопрос определения родного языка ребенка-билингва зависит от ряда причин субъективного и объективного характера, то выделение доминантного языка наблюдаемо. Доминантность языка определяется средой общения, коммуникативными потребностями, регулярностью использования, правильностью, а в отношении детей-билингвов дидактическим вниманием и своевременной коррекцией. Доминантным может быть язык одного из родителей или язык страны проживания, но он обязательно является наиболее частотным. Статус доминантного языка у ребенка-билингва динамичен и нестабилен. Подчеркнем еще раз, что на раннем этапе речевого онтогенеза бытовое двуязычие может свидетельствовать о равноправии языков, когда сфера общения ребенка ограничена только коммуникацией с родителями, использующими разные языковые коды.

Согласно критерию цели использования языка, выделяют *социальный, профессиональный и индивидуальный* билингвизм [1, с. 16]. В контексте детского билингвизма следует признать, что речь идет, с одной стороны, о внешней цели, т.е. о цели со стороны родителей. Это может быть социальная цель – обеспечить социализацию и аккультурацию ребенка. Социальный билингвизм, как известно, преследует цель социализации в новой лингвокультурной среде через «погружение» в естественное коммуникативное пространство как в процессе овладения иноязычным кодом, так и по окончании его. Если среда проживания – родина обоих родителей, то цель обучения ребенка языку – индивидуальная – удовлетворение родительских интенций. Внутренняя цель, т.е. цель ребенка, часто имеет неосознаваемый характер, использование языка нацелено на коммуникативную адаптацию – адаптацию к партнеру, к среде, к ситуации общения для достижения коммуникативного комфорта, удовлетворения коммуникативных потребностей.

Следующим критерием типизации билингвизма является соотнесенность двух речевых механизмов в коммуникативной деятельности, на основании которого выделяют *чистый и смешанный тип билингвизма*. «Чистый» билингвизм характеризуется автономным использованием только одного из языковых кодов, что детерминировано ситуацией и местом общения (один язык используется на работе, другой — дома); «смешанный» билингвизм предполагает поочередное использование языка независимо от места и условий. В отношении детей «чистота» зависит от позиции тьюторов – родителей, если родители четко соблюдают правило: один язык – один родитель, есть основания говорить о чистом билингвизме ребенка. Однако на практике чаще имеет место смешанный тип билингвизма, когда родители не имеют возможности контролировать переключение кодов у ребенка, и переключение кода носит стихийный характер. В результате чего формируется промежуточный язык, который эволюционируется в сепаративное осознанное использование разных кодов адекватно ситуации общения, коммуникативным интенциям и языковому статусу партнера по общению.

Критерий соотнесенности с мышлением напрямую связан со скоростью переключения кодов, а также степенью осознанности данного процесса. Согласно данному критерию, выделяют *спонтанный (автоматизированный) и неспонтанный* билингвизм [2, с. 220-222]. Для детского естественного двуязычия (при этом мы не имеем в виду случаи обучения ребенка иностранному языку в моноэтнической семье, проживающей в родной стране) чаще характерен спонтанный билингвизм, который отличается фрагментарностью высказываний, смешением кодов, ошибками. Далее наступает период неспонтанного билингвизма, осознанность в выборе кода и построения высказывания, для данного периода характерен замедленный темп конструирования фраз, а также ориентация на коммуникативные нормы во избежание ошибок. Продвинутый этап владения лингвокультурным кодом предполагает автоматизированность, спонтанность коммуникации на высоком компетентностном уровне.

Согласно критерию уровня владения языком, выделяется *пассивный, рецептивный и продуктивный* билингвизм. Пассивный билингвизм, рассматриваемый как начальный этап погружения человека в иную лингвокультуру, когда достижение взаимопонимания возможно на невербальном уровне, вряд ли представляется релевантным в отношении ребенка. Речевой онтогенез детей предполагает переход от рецепции к репродукции / продукции, что актуально в отношении обоих языков.

В наибольшей степени специфика детского билингвизма проявляется при характеристике способа и среды усвоения кода. Согласно данному критерию, выделяют *естественный и искусственный* билингвизм. Детский билингвизм, на наш взгляд, имеет черты как естественного, так и искусственного билингвизма, т.е. это особый вид билингвизма. С одной стороны, овладение иноязычным лингвокультурным кодом совпадает с периодом социализации и инкультурации ребенка. Общение с родителями на разных языках приводит к двойной инкультурации в квазиестественных условиях. С другой стороны, «инпут» в основном одноканален при отсутствии естественной коммуникативной среды. Отношение родителей и самого ребенка к инпуту может определять степень искусственности детского двуязычия. Мотивация родителей обеспечивает внутреннюю дидактичность, управляемость и в определенном смысле манипулируемость процесса усвоения и передачи лингвокультурного кода. С одной стороны, наблюдается его искусственный характер, а с другой стороны, рамки общения выходят за пределы дидактически маркированного коммуникативного пространства и имеют относительно стихийный характер, что типично для естественного билингвизма.

Таким образом, детский билингвизм существенно отличается от взрослого билингвизма, что проявляется и в характере, и в механизме усвоения кода, а также в частотности переключения кодов, и в причинах его мотивирующих. В качестве основных признаков детского двуязычия отмечаем динамичность, стихийность / управляемость, возможность коррективки, непроизвольность, мотивированность, ситуативность, нестабильность.

## Список литературы

1. **Николаев С. Г.** Феноменология билингвизма в творчестве русских поэтов: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Ростов н/Д, 2006. 46 с.
2. **Сорокин Ю. А.** Отзыв на диссертацию Маркосян А. С. «Овладение вторым языком как теоретическая и лингводидактическая проблема (на примере французского и армянского языков)» // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 2. С. 219-224.
3. **Черничкина Е. К.** Концепция искусственного билингвизма в теории языка: монография. Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2007. 231 с.

**CHILDREN'S BILINGUALISM AS SPECIFIC TYPE OF BILINGUALISM**

**Chernichkina Elena Konstantinovna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
*Volgograd State Social-Pedagogical University*  
*ekch@mail.ru*

The author considers the problems of children's bilingualism specificity, substantiates the topicality of this research by its prevalence and practical interest to its manifestations and features, analyzes the characteristics of children's bilingualism by the parameters relevant to the estimation of bilingualism as a linguistic phenomenon: the possible separation of a dominant language, the connection with thinking, the rate and awareness of code switching; language proficiency, the method and framework of assimilation; tells that the analysis leads to the conclusion about significant differences between children's bilingualism and the assimilation and use of foreign language code by older bilinguals, the explication of which is most noticeable in the way of assimilating a new linguo-cultural code, motivation and awareness of its application, and basing on this analysis emphasizes the main key features of children's bilingualism.

*Key words and phrases:* bilingualism; linguo-cultural code; code switching; speech mechanism; mixing of codes.

УДК 81'255.2:6

**Филологические науки**

*В статье рассматриваются терминологические проблемы перевода. Основное внимание акцентируется на определении объема понятия «единица перевода» в рамках ономаσιологического подхода и постулируется то, что при достижении адекватного перевода специального текста за единицу перевода необходимо принимать не отдельный термин, а целую терминосистему, способную обозначить границы эквивалентности входящего в нее термина. Данная идея легла в основу алгоритма переводческих операций при работе со специальным текстом.*

*Ключевые слова и фразы:* термин; терминосистема; единица перевода; единица смысла; квант переводческих решений; специальный текст.

**Чистова Елена Викторовна**

*Институт филологии и языковой коммуникации  
Сибирский федеральный университет  
kovelena82@mail.ru*

**ТЕРМИНОСИСТЕМА КАК ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА<sup>®</sup>**

В связи с возрастающими международными контактами в эпоху усиленно ускоряющегося научного прогресса наблюдается «терминологический взрыв» – значительный рост числа терминов и возникновение новых терминологий, сопровождающее появление новых областей знания [6, с. 9]. За последние 20 лет терминов было произведено, а следовательно, и переведено в 20 раз больше существующих прежде [11, с. 9]. Таким образом, большую актуальность представляет собой проблема перевода терминов в специальных текстах.

В данном исследовании *специальный текст* понимается как структурированная в научном стиле целостная общность языковых единиц, имеющая в своем составе общенаучную и отраслевую терминологию и направленная на наиболее четкое, точное и максимально полное изложение содержания той или иной теории или подхода [7, с. 112].

Среди наиболее важных и актуальных терминологических проблем перевода С. В. Гринев-Гриневич в свое время выделял следующие две: проблему использования специальной лексики как элемента распределения содержания в переводных текстах и проблему подбора соответствий иноязычным терминам в процессе перевода [6, с. 243].

Важность вышеперечисленных вопросов обусловлена тем, что термины являются наиболее информативными, ключевыми лексическими единицами и несут основную нагрузку в специальном тексте. Исходя из этого, по мнению современных ученых (Н. А. Назаренко, 2005; Д. И. Лебедев, 2005; Х. Н. Галимова, 2008;